

med i samme Lov ogsaa et dansk Udtryk for den *godvillige* Opfyldelse, nemlig „Fyldestgørelse“. „Fuldbyrdelse“ er her Tvangsopfyldelse, „Fyldestgørelse“ er frivillig Opfyldelse. Der er mange flere Love, som benytte Ordet „Fuldbyrdelse“ i Betydning af „Eksekution“. Den bestaaende Lovgivning lægger visselig ikke nogen Hindring i Vejen for at benytte det som her foreslaaet, men jeg tilstaar, at der ogsaa i Lovgivningen forekommer Anvendelser af „Fuldbyrdelse“ og „Eksekution“, hvorefter disse Udtryk ikke fuldstændig ere kongruente, saa det er egentlig til en vis Grad vilkaarligt at sætte „fuldbyrde“ i Stedet for „eksekvere“. Da man nu, som sagt, helst skal være enig i saadanne Affattelsesspørgsmaal, og den højtærede Minister foretrækker, at vi skulle være fri for denne Rettelse, skal jeg tage Forslaget tilbage.

Formanden: Ændringsforslaget under Nr. 2 er taget tilbage. Er der nogen, der optager det?

Svend Høgsbro: Jeg optager det, men kun for at have Ret til at sige et Par Ord om dette Spørgsmaal og agter kun at fastholde det, saa længe jeg har Ordet. Den højtærede Minister var mod Udtrykket „Fuldbyrdelse“, og ogsaa jeg forstaar det reelle Indhold af de Argumenter, han fremkom med. Den højtærede Minister var paa den anden Side fuldt villig til at erstatte Udtrykket „Eksekution“ med et dansk Ord, der efter hans Mening passede. Maa jeg tillade mig at spørge den ærede Minister, om han ikke finder, at Ordet „Udlæg“ er fuldstændig det samme som „Eksekution“. Det undrer mig, at de to ærede Talere ikke ere komne i Tanker om dette Udtryk. Jeg har fra første Færd vi saa dette Lovforslag, ogsaa følt mig ilde berørt af Udtrykket „Eksekution“, netop fordi vi efter min Mening havde et tilsvarende Udtryk paa Dansk. Dette Udtryk er ikke ukendt i Lovsproget og brugt netop i en Betydning, der maa siges at falde sammen med „Eksekution“, nemlig i Loven af 29de Marts 1873 om Udpantning. I dens § 15 tales der baade i Overskriften og i første Linie om „Udlæg uden Grundlag af Dom eller Forlig“. Jeg kan ikke tænke mig, at den ærede Minister kan have noget at indvende mod, at „Udlæg“ her er benyttet akkurat som Eksekution. Idet jeg udbeder mig den ærede Ministers Udtalelse herom, og idet jeg indrømmer, at nogle Forholdsord, der ere brugte hist og her i Forbindelse med „Eksekution“ saa maa forandres,

haaber jeg, at der kan blive Lejlighed til — det kan jo ikke ske her ved anden Behandling men for Eksempel ved Sprogudvalgets Hjælp at faa det frem ved tredje Behandling. Foreløbig fastholder jeg Ændringsforslaget, for at ogsaa den højtærede Minister kan faa Lejlighed til at udtale sig.

Justitsministeren ad interim (Hørring): Jeg vil takke det ærede Medlem for Kalundborg, fordi han har taget Forslaget tilbage. Over for den ærede sidste Taler vil jeg sige, at jeg ogsaa havde tænkt paa Ordet „Udlæg“, men det ærede Medlem har selv bemærket, at der er en Forskel mellem Ordet „Eksekution“ og Ordet „Udlæg“. Det viser sig allerbedst derved, at man i Konstruktionen ingenlunde kan komme igennem med de samme Udtryk, naar man sætter Ordet „Udlæg“ i Stedet for „Eksekution“. Jeg tror, det ligger i, at man i Sprogbruken ved „Udlæg“ mere forstaar Eksekutionens Resultat end dens Handling, men ganske sikkert er jeg ikke derpaa, jeg er ikke kommen til Klarhed derover. Men jeg skal gerne erkende, at i alle Tilfælde vil „Udlæg“ være bedre end „Fuldbyrdelse“. Dog vil jeg meget tilraade, at vi beholde Ordet „Eksekution“, idet der nok vil blive Lejlighed til en Gang at tage det Arbejde op at sætte danske Udtryk ind paa de Omraader, hvorpaa vi her færdes. Der er det kede-lige, at hver Gang vi have et, maa jeg kalde det, uskyldigt, lille Lovforslag til Behandling, skal Lejligheden benyttes til at sætte danske Udtryk ind i Stedet for de fremmede. Det tror jeg ikke er heldigt, og jeg tror, at man derved let kunde komme til at gøre det danske Lovsprog Skade, fordi det nu en Gang indeholder specielle Udtryk for bestemte juridiske Begreber. Jeg har sagt tidligere, at vi paa den Maade gøre Sproget fattigt, uden at vi naa andet end at faa den ringe Tilfredsstillelse at skaffe et dansk Kunstudtryk Indpas i Stedet for den hidtil brugte fremmede Betegnelse. Dette gælder ganske vist ikke Udtrykket „Udlæg“, der er i fuld Brug, men som sagt, jeg tror ikke, at dette Ord udtrykker fuldt ud det samme som „Eksekution“.

Krabbe: Med Hensyn til Ordet „Udlæg“ tillader jeg mig at mene, at dette Ord er fuldt saa meget et Kunstudtryk som Ordet „Eksekution“ og ikke giver nogen umiddelbar Forstaaelse for Lægmanden. Man ser det hyppig i Praksis i Lægmandens Famlen med Ordene „Udlæg“ og